

Образные сравнения, воздействуя на читателя, передают ему новые представления о мире, познание мира через восприятия автора, его ассоциации, чувства, заставляя читателя проникнуться созданным автором образом, сопереживать, оценивать его картину мира.

А. Ганус

ТЕМАТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ЮВЕЛИРНЫЕ УКРАШЕНИЯ» В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Тематическая группа представляет собой более широкое объединение слов, включающее в свой состав и лексико-семантические группы (ЛСГ). Тематические группы ювелирных украшений как во французском, так и в английском языке состоят из лексических единиц, обозначающих украшение (*bijou, joyau, bijouterie, joaillerie, orfèvrerie, fantaisie; trinket, gem, jewel, jewelry, treasure, bijouterie, bling-bling, bauble, accessories*), поэтому гиперонимом, несущим наиболее обобщенное значение, является словосочетание «ювелирные украшения» в русском языке и, соответственно, во французском языке – *joyau*, в английском языке – *jewellery*.

В тематической группе «ювелирные украшения» распределение по ЛСГ происходит на основе дифференциального компонента структуры значения по месту ношения: «ювелирные украшения для рук», «ювелирные украшения для пальцев», «ювелирные украшения для шеи», «ювелирные украшения для ушей», «ювелирные украшения для головы», «ювелирные украшения для одежды» и «мультифункциональные ювелирные украшения».

Стоит заметить, что только 10 из 14 лексико-семантических групп обладают гиперонимами, общими для всех ее членов, так, например, во французском языке *anneau* ‘кольцо’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для пальцев»; *bracelet* ‘браслет’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для рук»; *collier* ‘колье’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для шеи»; *boucles d'oreille* ‘серьги’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для ушей»; *impeccable* ‘английская булавка’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для одежды». В свою очередь, в английском языке *ring* ‘кольцо’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для пальцев»; *bracelet* ‘браслет’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для рук»; *necklace* ‘ожерелье’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для шеи»; *earring* ‘серьга’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для ушей»; *pin* ‘булавка’ – для ЛСГ «ювелирные украшения для одежды».

Для всех лексико-семантических групп, входящих в тематическую группу «ювелирные украшения», характерна синонимия. В английском языке примером синонимии являются *tiepin, prop, stick pin* ‘булавка для галстука’. В то время как во французском языке – *épingle de sûreté, épingle à nourrice, impeccable* ‘английская булавка’.

Таким образом, благодаря анализу тематической группы «ювелирные украшения», становится очевидной необходимость изучения и анализа тематических групп конкретной лексики, представляющей собой значительную часть языковой системы.